

<<教师心集>>

图书基本信息

书名：<<教师心集>>

13位ISBN编号：9787104035503

10位ISBN编号：7104035508

出版时间：2011-9-1

出版时间：中国戏剧出版社

作者：窦雪琴,苏萍,赵小云,朱芬

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<教师心集>>

内容概要

全书共分五章，前三章依次从词汇、句子、段落三个层次将日汉语言特点对比和翻译结合起来，提出适当的翻译对策，帮助学生培养正确的翻译意识和专业翻译素养，避免误译、错译和漏译。

第四章的实践篇则是对前三章所学知识的总复习，总操练。

翻译实践的文章包括文学作品、演讲稿、广告词、政治宣言、新闻日语、说明书、商务信函、法律合同等文体。

第五章是第四章翻译实践的参考译文。

学习者可以在不同文体的翻译实践中，体会到不同文体在翻译过程中的异同点，掌握不同文体的翻译规律，从而能在今后的翻译工作中更好地把握翻译尺度。

<<教师心集>>

作者简介

窦雪琴，1965年生，河北省定州人。

华东政法大学外语学院副教授。

毕业于山西大学外语系日语专业。

先后发表论文“大学日语教学改革与应对措施”《中国高教研究》（2003.2）、“山西日语高等教育现状之考察”《教育理论与实践》（2009.3）等20余篇，主编《中级日语听力》（北京知识出版社2002.11）等教材。

<<教师心集>>

书籍目录

第一章 词汇篇1	
第一课 翻译与词语1	
第一节 关于翻译1	
第二节 词的特点及翻译4	
第二课 汉字词的翻译 12	
关于汉字词 12	
汉字词的翻译 13	
第三课 名词的翻译 18	
第一节 名词翻译的重要性 18	
第二节 普通名词的翻译 19	
第三节 专用名词的翻译 20	
第四课 拟声词与拟态词 24	
第五课 成语、惯用语及谚语 29	
第一节 成语的翻译 30	
第二节 惯用语 33	
第三节 谚语及翻译 41	
第六课 幽默话语 流行语 46	
第一节 幽默语47	
第二节 流行语56	
第二章 句子篇66	
第七课 简单句(1)66	
第一节 汉语与日语的语序66	
第二节 汉语与日语的句子结构67	
第三节 译文的语序69	
第四节 肯定形式与否定形式的转换70	
第八课 简单句(2) 特殊句式	
——授受动词句、使役句、被动句73	
第一节 授受动词句73	
第二节 使役句79	
第三节 被动句85	
第九课 复杂句(1) 91	
第一节 并列关系的复句92	
第二节 连贯关系的复句95	
第三节 递进关系的复句96	
第四节 选择关系的复句98	
第十课 复杂句(2) 100	
第一节 因果关系的复句 100	
第二节 转折关系的复句103	
第三节 让步关系的复句 106	
第四节 条件关系的复句108	
第五节 假设关系的复句110	
第六节 目的关系的复句112	
第三章 段落篇115	
引言：从句子到段落——学习段落翻译的必要性115	
第十一课 段落内句子衔接之一——照应与翻译116	

<<教师心集>>

- 第一节 照应手段概览116
- 第二节 指示与翻译 118
- 第三节 省略与翻译126
- 第四节 “替代、重复”与翻译129
- 第十二课 照应手段的使用频率对比与翻译132
- 第一节 日汉照应手段的使用频率特点 133
- 第二节 翻译对策——照应手段的选择 137
- 第十三课 段落内句子衔接之二——接续与翻译141
- 第一节 关联表达的有无142
- 第二节 暗示型接续关系——句子组织的内在规律146
- 第十四课 段落的连贯——段落主题意识与翻译151
- 第一节 认识段落主题151
- 第二节 段落主题意识与翻译 153
- 第四章 实践篇 164
- 第十五课 文学作品的翻译 164
- 第一节 小说 164
- 第二节 散文179
- 第三节 戏剧的翻译184
- 第四节 诗歌197
- 第十六课 演讲稿的翻译 204
- 第十七课 应用文的翻译 221
- 第一节 广告词的翻译 221
- 第二节 政治宣言的翻译 222
- 第十八课 新闻日语 224
- 第一节 社论的翻译 224
- 第二节 新闻报道的翻译 230
- 第十九课 经贸日语 232
- 第一节 契约合同的翻译 232
- 第二节 商务文章翻译 239
- 第二十课 法律日语 244
- 第一节 法律文书的翻译 244
- 第二节 法律文章的翻译 248
- 第五章 参考译文251
- 第一课 文学作品的翻译251
- 第一节 小说251
- 第二节 散文271
- 第三节 戏剧275
- 第四节 诗歌284
- 第二课 演讲稿的翻译289
- 第三课 应用文的翻译300
- 第一节 广告词的翻译300
- 第二节 政治宣言的翻译301
- 第四课 新闻日语303
- 第一节 社论的翻译303
- 第二节 新闻报道的翻译307
- 第五课 经贸日语309
- 第一节 契约合同的翻译309

<<教师心集>>

第二节 商务文章翻译314

第六课 法律日语318

第一节 法律文书的翻译318

第二节 法律文章的翻译322

参考文献325

<<教师心集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>